

CONVENTION DE PARTENARIAT

(ci-après « la convention »)

ENTRE

Le Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque, dont le siège est situé à Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava, représenté par la directrice du Département financier de la section d'économie et de la gestion générale, Madame Ivana Čermáková et le directeur du Département de l'académie diplomatique et du bureau personnel, Monsieur Vladimír Grác,

N° de compte bancaire :

(ci-après dénommé « le MAEAE SK »)

ET

L'Institut français de Slovaquie, dont le siège est situé à Sedlárska 7, 81283 Bratislava, Représenté par son Directeur, Monsieur Jean-Pierre Jarjanette,

N° de compte bancaire :

(ci-après dénommé « l'IFS »)

(L'IFS et le MAEAE SK dénommés « les parties contractantes »)

Il est convenu ce qui suit :

Préambule

Dans le cadre de sa programmation, et conformément à l'*Initiative francophone nationale* (2019-2022) dans le cadre du programme *Le français dans les relations internationales*, l'Organisation Internationale de la Francophonie a accordé, conformément au *Protocole d'accord de subvention*, au Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes, une subvention d'un montant global de **48 200 euros** (en lettres quarante-huit mille deux cents euros). De cette somme, le montant de **31 710 euros** (ci-après « la subvention de l'OIF ») sera utilisé pour le co-financement de formations au Français de la diplomatie et des relations internationales (volet I.A), ainsi que celui de certifications validant les compétences en français (volet I.B), en Slovaquie, pour l'année 2020, conformément à l'article 1 de la présente. L'OIF versera la subvention au MAEAE SK en trois tranches.

Article 1: Objet

1. L'IFS s'engage à assurer, au cours de l'année 2020, la formation au français de la diplomatie et des relations internationales par l'intermédiaire de ses cours collectifs et individuels (ci-après « les cours »).
2. L'IFS s'engage à assurer la passation des tests (non obligatoires pour les candidats). Les candidats ayant réussi obtiendront le Diplôme de français professionnel.
3. Le MAEAE SK s'engage à verser pour ces cours le financement convenu dans l'article 2 de la présente convention.

Article 2 : Montant et modalités de versement

1. Le MAEAE SK s'engage à verser à l'IFS, pour les cours et certifications, un financement, en trois tranches selon les modalités suivantes :

- a) Une première tranche d'un montant de **15 855 euros** (en lettres quinze mille huit cent cinquante-cinq euros), soit (50%) de la subvention de l'OIF, sera versée à l'IFS par le MAEAE SK, après la réception de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS.
- b) Une seconde tranche, après étude et validation d'un bilan d'activités à mi-parcours par l'OIF, d'un montant de **9 513 euros** (en lettres neuf mille cinq cent treize euros), soit 30% de la subvention de l'OIF, sera versée à l'IFS par le MAEAE SK, au plus tard dans un délai d'un mois après la réception de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS.
- c) Une troisième tranche, après étude et validation du bilan final des activités par l'OIF d'un montant maximal de **6 342 euros** (six mille trois cents quarante-deux euros), soit 20% de la subvention de l'OIF, sera versée à l'IFS par le MAEAE SK, au plus tard dans un délai d'un mois après la réception de la subvention de l'OIF et après la réception de la facture établie par l'IFS. La somme facturée correspondra aux cours réellement consommés et au nombre de candidats réellement inscrits à l'examen « Diplôme de français professionnel ».

2. Les versements seront effectués par le MAEAE SK sur le numéro de compte bancaire de l'IFS, mentionné dans la présente convention, par virement bancaire, sur présentation d'une facture.

3. Le délai d'échéance de la facture est de 30 jours après sa réception par le MAEAE SK à l'adresse mentionnée dans la présente convention.

4. La facture est considérée comme acquittée le jour où la somme facturée est débitée du compte du MAEAE SK en faveur du compte de l'IFS mentionné dans la présente convention.

5. Si la facture n'est pas émise conformément à cette convention ou ne contient pas tous les détails du document comptable conformément aux réglementations en vigueur en République slovaque, le MAEAE SK renverra la facture à l'IFS pour la correction. La date d'échéance de la facture cesse de courir ; la nouvelle échéance commence à compter de la date de remise de la facture dûment révisée au MAEAE SK.

Article 3 : Obligations des parties contractantes

1. L'IFS s'engage à fournir au MAEAE SK, avant le 15 octobre 2020, toutes les données nécessaires pour le bilan de mi-parcours.
2. Le MAEAE SK doit, sur la base de données fournie par l'IFS conformément à l'alinéa 1 de cet article, rédiger un bilan de mi-parcours pour l'OIF, exigé pour le versement de la subvention et qui sera ensuite versée par le MAEAE SK à l'IFS par tranches conformément aux alinéas 1a-et 1c de l'article 2 de cette convention.

Article 4 : Stipulations finales

1. La présente convention entre en vigueur dès sa signature par les deux parties et prend effet le lendemain du jour de sa publication dans le Registre central des conventions tenu par le Bureau du gouvernement de la République slovaque. Cette convention est valable jusqu'au 31 décembre 2020.
2. Les droits et obligations non précisés par la présente convention seront régis par les dispositions de la loi N°40/1964 –Code civil avec ses amendements postérieurs et d'autres réglementations légales généralement contraignantes valables en République slovaque. Tous les litiges liés au contrat seront réglés par le tribunal général compétent de la République slovaque.
3. Toute modification de la présente convention doit faire l'objet d'un avenant écrit, numéroté et signé par les deux parties.
4. La présente convention est rédigée en deux originaux en langue française et en deux originaux en langue slovaque dont un en français et un en slovaque pour chacune des parties contractantes.
5. Les parties déclarent avoir conclu l'accord sur la base de leur volonté libre et sérieuse, exprimée de manière claire et compréhensible. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu, compris et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava le .

Fait à Bratislava le

Pour le MAEAE SK

Pour l'IFS

Vladimír Grác
Directeur du Département
de l'Académie diplomatique
et du bureau personnel

Jean-Pierre Jarjanette
Directeur

Ivana Čermáková
Directrice du Département financier
de la section d'économie et de la gestion générale

DOHODA O PARTNERSTVE

(ďalej len „dohoda“)

MEDZI

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, so sídlom Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava, zastúpené riaditeľkou finančného odboru sekcie ekonomiky a všeobecnej správy Ivanou Čermákovou, a riaditeľom Odboru diplomatickej akadémie Sekcie osobného úradu riaditeľom, Vladimírom Grázom

Číslo účtu:

(ďalej len „MZVEZ SR“)

a

Francúzskym inštitútom na Slovensku, so sídlom Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, zastúpené riaditeľom, pánom Jean-Pierre Jarjanette

Číslo účtu:

(ďalej len „FRI“)

(FRI a MZVEZ SR ďalej spoločne ako „zmluvné strany“)

sa dohodli nasledovne:

Preambula

V rámci svojho plánu podujatí a v súlade s *Národnou frankofónnou iniciatívou (2019-2022)* v rámci programu *Francúzsky jazyk v medzinárodných vzťahoch* poskytla Medzinárodná organizácia Frankofónie (ďalej len „MOF“) na základe dokumentu *Protocole d'accord de subvention* a jeho príloh (ďalej len „protokol“) MZVEZ SR finančný príspevok v celkovej výške **48 200 Eur** (slovom štyridsaťosem tisíc dvesto eur) . Z tejto sumy bude **31 710 Eur** (ďalej len „finančný príspevok MOF“) použitých na účel spolufinancovania kurzov francúzštiny v diplomacii a v medzinárodných vzťahoch (časť programu I.A), ako aj spolufinancovania osvedčení o dosiahnutých kompetenciách vo francúzskom jazyku (časť programu I.B) na Slovensku pre rok 2020 podľa článku 1 dohody. MOF bude finančný príspevok uhrádzať MZVEZ SR v troch častiach.

Článok 1

Predmet dohody

1. FRI sa zaväzuje zabezpečiť v roku 2020 výučbu francúzštiny v diplomacii a v medzinárodných vzťahoch prostredníctvom skupinových a individuálnych kurzov (ďalej len „kurz“).
2. FRI sa zaväzuje zabezpečiť účastníkom kurzu aj dobrovoľné testovanie. Výsledkom úspešného testovania je vydanie certifikátov z odbornej francúzštiny „Diplom odbornej francúzštiny“(„Diplôme de français professionnel“).

3. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť FRI za zabezpečenie kurzov a testovania odmenu podľa čl. 2 dohody.

Článok 2

Odmena a podmienky jej vyplatenia

1. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť FRI za zabezpečenie kurzov a testovania odmenu v troch častiach nasledovne:
 - a) prvá časť odmeny, vo výške **15 855 Eur** (slovom pätnásťtisíc osemstopäťdesiatpäť eur), t. j. 50% z finančného príspevku MOF, bude vyplatená FRI po prijatí finančných prostriedkov MZVEZ SR od MOF po doručení faktúry od FRI.
 - b) druhá časť odmeny, po preštudovaní a schválení priebežnej technickej správy MOF, vo výške **9 513 Eur** (slovom deväťtisíc päťstotrinásť eur), t. j. 30 % z finančného príspevku MOF, bude vyplatená FRI najneskôr v lehote jedného mesiaca po prijatí platby MZVEZ SR od MOF po doručení faktúry od FRI.
 - c) tretia časť odmeny, po schválení záverečného hodnotenia aktivít MOF v maximálnej výške **6 342 Eur** (slovom šesťtisíc tristoštyridsaťdva eur), t. j. 20 % z finančného príspevku MOF, bude vyplatená FRI najneskôr v lehote jedného mesiaca po prijatí platby MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od FRI. Fakturovaná suma bude účtovaná v závislosti od skutočne odučených hodín a od reálneho počtu účastníkom kurzu prihlásených na testovanie za účelom získania certifikátu z odbornej francúzštiny „Diplom odbornej francúzštiny“ („Diplôme de français professionnel“).
2. Odmenu uhradí MZVEZ SR prevodom na bankový účet FRI uvedený v záhlaví tejto dohody na základe faktúry vystavenej FRI.
3. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia MZVEZ SR na adresu uvedenú v dohode.
4. Faktúra sa považuje za uhradenú momentom odpísania fakturovanej sumy z účtu MZVEZ SR v prospech účtu FRI uvedeného v dohode.
5. Ak faktúra nebude vystavená v súlade s dohodou alebo nebude obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu v súlade s platnými a účinnými právnymi predpismi v Slovenskej republike, MZVEZ SR vráti FRI faktúru na prepracovanie. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť jej lehota splatnosti; nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia riadne prepracovanej faktúry MZVEZ SR.

Článok 3

Povinnosti zmluvných strán

1. FRI sa zaväzuje poskytnúť v lehote do 15. októbra 2020 MZVEZ SR všetky podklady potrebné k vypracovaniu priebežnej hodnotiacej správy.
2. MZVEZ SR je na základe podkladov dodaných podľa bodu 1 tohto článku povinné vypracovať priebežnú hodnotiacu správu pre MOF, ktorá je podmienkou vyplatenia finančného príspevku, ktorý bude následne v rámci odmeny za zabezpečenie kurzov a testovania uhradený z MZVEZ SR FRI po častiach na základe bodu 1 písm. a) – c) článku 2 dohody.

Článok 4

Záverečné ustanovenia

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Platnosť dohody končí 31. decembra 2020.
2. Práva a povinnosti neupravené dohodou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s dohodou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
3. Túto dohodu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a očíslovanými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami.
4. Táto dohoda je vyhotovená v slovenskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu a vo francúzskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých Poskytovateľ dostane jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku a Objednávateľ jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že dohodu uzavierajú na základe ich slobodnej a vážnej vôle, ktorá je vyjadrená určite a zrozumiteľne. Ďalej vyhlasujú, že si dohodu riadne prečítali a jej obsahu rozumejú a na znak toho ju nižšie podpisujú.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Za MZVEZ SR

Za Francúzsky inštitút na Slovensku

Mgr. Vladimír Grác,
Riaditeľ odboru diplomatickej akadémie

Jean-Pierre Jarjanette
riaditeľ

Ing. Ivana Čermáková
Riaditeľka finančného odboru Sekcie ekonomiky
a všeobecnej správy